

E291 - Always Leave Enough Room for Pebbles in Your Bag

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] M

Vice Commander of the Chidori
Space Pirates' Second Division,

[00:04] M

Diamond Princess Mutsu.

[00:06] Gin

You were a space pirate?!

[00:09] (Flashback) C

Long time no see, Con—

[00:13] (Flashback) Sak

I've made up my mind.

[00:16] (Flashback) Sak

This ship now belongs to Sakamoto Tatsuma!

[00:20] (Flashback) Sak

I'll buy this ship, slaves and all.

[00:24] (Flashback) W

Thank you so very much, Captain.

[00:28] (Flashback) W

You're truly kind.

[00:30] (Flashback) Sak

Give and take.

[00:32] (Flashback) Sak

That's what business is all about.

[00:36] (Flashback) C

Tomorrow, at Planet Ken'o,
we shall execute all the slaves,

[00:39] (Flashback) C

along with that girl.

[00:46] (Flashback) M

Tell her it was delicious.

SIGN Sakamoto Tatsuma's request: Watch this program in a nice 'n' bright room and at a safe distance from your TV!!

[02:31] M

Even I couldn't say why
I did what I did back then.

[02:37] M

Perhaps I didn't want to get others
caught up in my own battles,

[02:41] M

or perhaps I wanted to atone for all
the slaves I'd sold up until then.

[02:47] M

No, most likely...

[02:51] M

the daughter of a pirate just wanted to
take part in a real trade at the very end.

SIGN Always Leave Enough Room
for Pebbles in Your Bag

[03:10] G

Put out the fire!

[03:14] Gin

And? This is what your
"real trade" resulted in?

[03:20] Gin

Looks like you got some
pretty hefty change back.

[03:24] M

Yeah, droppin' all these coins
is most unbecomin' of a trader.

[03:29] G

Y-You bastards!

[03:31] M

I'd better collect 'em all this time.

[03:34] M

Right down to the very last yen.

[03:45] Gin

Where's that moron?

[03:46] M

They might've realized their bluff didn't work

[03:48] M

and decided to try to take him and escape.

[03:51] M

You search the deck.

[03:54] Gin

Got it.

[03:59] Gin

Wait, Muts—

[04:06] Gin

Why, you little...

[04:12] G

Welcome home, Vice Commander.

[04:15] G

How nice of you to finally come back to us.

[04:20] G

Let's pick up...

[04:24] G

where we left off that time.

[04:31] (Flashback) C

That's a pirate's daughter for you.

[04:34] (Flashback) C

You're putting on a brave
face right to the very end.

[04:37] (Flashback) C

Or so I'd like to say,

[04:40] (Flashback) C

but it seems you saw this coming.

[04:44] (Flashback) M

Everybody knows pirates don't
get to die painless deaths.

[04:48] (Flashback) M

And I can see the very next cut,

[04:50] (Flashback) M

where your face will be hit by bird
poop, coming from a mile away.

[04:56] (Flashback) C

Not again!

[04:57] (Flashback) C

And the seagulls on this planet drop huge turds!

[05:01] (Flashback) C

You're saying you were
prepared to die at any time?

[05:04] (Flashback) C

It won't come off...

[05:06] (Flashback) C

Then why did you stay on this ship?

[05:12] (Flashback) C

Was it for him, perhaps?

[05:20] (Flashback) M

Why didn't you run?

[05:23] (Flashback) Sak

The same reason you didn't.

[05:28] (Flashback) Sak

You alone weren't enough bait

[05:31] (Flashback) Sak

to ensure everyone could get away.

[05:36] (Flashback) M

You...

[05:41] (Flashback) C

By playing the decoy yourselves,
you tried to distract us

[05:45] (Flashback) C

and buy enough time for
the slaves to get away.

[05:49] (Flashback) C

Mutsu-sama, this is undeniably a rebellion.

[05:53] (Flashback) C

Now I can freely order your execution.

SIGN 26.477

[05:57] (Flashback) C

And theirs, as well.

[06:02] (Flashback) C

How's it look?

[06:03] (Flashback) G

Targets sighted 50 km south of this ship.

[06:09] (Flashback) G

We just shot them down.

[06:11] (Flashback) G

The slaves are now sleeping with the fishes.

[06:17] C

Yes, it was just the same back then.

[06:20] C

You tried to protect your friends,

[06:23] C

but were unable to do anything

[06:25] C

and simply fell to the ground.

[06:28] C

And here you both are again,

[06:31] C

fallen on the ground.

[06:33] C

People never change, eh?

[06:36] Sak

Yeah, they don't.

[06:39] Sak

Just like your stupid face.

[06:42] Sak

Oh, sorry.

[06:44] Sak

I forgot I've never seen your face.

[06:49] C

Let me tell you this, Con Man!

[06:52] C

The one thing we wanted
to take back from you most

[06:56] C

was that girl's life!

[06:58] C

If she hadn't escaped back then,

[07:00] C

if I'd been the one at the helm,

[07:03] C

I could've gotten the crumbling
Chidori back on its feet!

[07:06] C

But this traitor ruined everything!

[07:14] G

Commander!

[07:17] Sak

You were the ones who tossed
her away, twice, like a pebble.

[07:22] Sak

I'm a trader.

[07:23] Sak

So long as I get paid, I'll gladly sell
you anythin', be it ships or bags.

[07:28] Sak

But no matter how large your offer,

[07:31] Sak

I have nothin' to sell to scum

[07:35] Sak

who don't understand the value
of those pebbles we call comrades.

[07:40] Sak

Could you please leave, good sir?

[07:45] G

Y-You bastard!

[07:47] Sak

People don't change, huh? Well said.

[07:51] Sak

You haven't changed a bit since then, either.

[07:57] (Flashback) C

Too bad.

[07:59] (Flashback) C

None of what you did affected
my plans in any way whatsoever.

[08:06] (Flashback) C

Now, if you'll sink to the depths of
the ocean, all will be as I planned.

[08:10] (Flashback) M

Business is no walk in the park, huh?

[08:14] (Flashback) M

In the end, all I did was take.

[08:18] (Flashback) M

I couldn't give them anything in return.

[08:20] (Flashback) Sak

Nah. Your pebble was a wonderful product.

[08:25] (Flashback) Sak

That was good business.

[08:27] (Flashback) M

That was nothing but a pebble.

[08:30] (Flashback) Sak

All goods are worth nothin'
'til they're on a store shelf.

[08:33] (Flashback) Sak

Traders are alchemists who derive
value from nothin' to turn a profit.

[08:40] (Flashback) Sak

That you discovered that value
makes you a proper trader.

[08:44] (Flashback) Sak

And now, it's my turn.

[08:48] (Flashback) Sak

Didn't I tell you that I'd buy
this ship, slaves and all?

[08:53] (Flashback) Sak

I never planned on leaving
anyone locked inside a cage.

[08:58] (Flashback) Sak

Including you, Mutsu.

[09:01] (Flashback) Sak

You're no longer a pirate,

[09:04] (Flashback) Sak

nor a mere pebble.

[09:07] (Flashback) Sak

You're a diamond I found in the rough,

[09:13] (Flashback) Sak

a gem known as a comrade!

[09:16] C

Y-You fiends!

[09:19] M

We played dead and disguised
ourselves among your men.

[09:22] M

I can't believe you fell for it twice.

[09:24] M

You really aren't cut out to be a captain.

[09:28] M

One moronic captain is more than enough.

[09:34] (Flashback) G

Fire!

[09:39] (Flashback) G

Attention all pirates!

[09:41] (Flashback) G

C-Commander! The slave ships!

[09:44] (Flashback) G

We have taken over your fleet!

[09:48] (Flashback) G

Hand over the mother ship, too,

[09:51] (Flashback) G

How did they...

[09:51] (Flashback) G

and free all the slaves!

[09:54] (Flashback) G

You have five minutes.

[09:57] (Flashback) G

One...

[09:58] (Flashback) G

Two...

[09:59] (Flashback) G

Three...

[09:59] (Flashback) C

Y-You bastards!

[10:00] (Flashback) G

Four...

[10:01] (Flashback) G

Five...

[10:03] (Flashback) G

Gran?!

[10:05] (Flashback) G

That was too quick! Didn't you hear me say "five minutes"?!

[10:07] (Flashback) G

When you get old, time seems to fly by so much faster.

[10:11] (Flashback) G

No, it really has only been five seconds!

[10:14] (Flashback) G

They fired at us!

[10:16] (Flashback) C

Curses! Ignore the firing and turn the tables on the slaves!

[10:20] (Flashback) G

C-Commander! They've vanished!

[10:23] (Flashback) C

What?

[10:31] (Flashback) Sak

Hup.

[10:46] Gin

W-Wait.

[10:47] Gin

That fighting style,

[10:49] Gin

pale skin,

[10:51] Gin

and braided hat to ward off the sun...

[10:53] Gin

Don't tell me...

[10:56] Gin

You're a Yato?!

[10:59] Gin

So the heiress of a space pirate fleet

[11:01] Gin

is also a member of the universe's
mightiest warrior race?!

[11:04] Gin

Where does that leave our heroine?!

[11:07] Gin

Damn it, Tatsuma!

[11:08] Gin

You couldn't have picked a more
dangerous XO if you'd tried!

[11:11] Sak

Yato? What's that all about?

[11:13] Gin

You didn't know?!

[11:19] C

Fire!

[11:20] C

Hold them off!

[11:24] Sak

Are they trying to escape?

[11:26] M

Not on my watch.

[11:28] M

You're not the only ones
who can use projectiles!

[11:34] G

Commander! All the guns have been destroyed!

[11:37] C

I don't care! Get going!

[11:44] M

Don't you understand that
I'm tellin' you to wait?

[11:46] M

You forgot your change, sir.

[11:51] C

M-Mutsu...

[11:52] C

With that much power and talent,

[11:56] C

you could've become a notorious pirate.

[11:59] C

Why are you still serving that man?

[12:03] C

Why do you remain a mere trader?

[12:06] C

To repay your debt to him?

[12:08] C

To atone for the slaves?

[12:12] M

Nonsense.

[12:14] M

Even if I wanted to repay my debts,

[12:16] M

or atone for my sins,

[12:19] M

they're all gone.

[12:24] M

That insane trader took all
my debts and sins from me.

[12:33] M

I stand before you as someone
who lost everything she had.

[12:37] M

As plain old Mutsu.

[12:39] M

As Vice Captain of the Kaientai, Mutsu.

[12:44] C

Those are the slaves from back then!

[12:45] C

Don't tell me your Kaientai is...

[12:49] M

Remember this.

[12:51] M

I'm not a pebble that moron picked up.

[12:55] M

The one who found a pile of gems back then

[13:03] M

was me.

[13:10] M

What's this?

[13:12] M

Here I thought I'd finally get to see your face,

[13:15] M

but it's as filthy as ever.

[13:24] M

It ain't gonna sell.

[13:33] G

Mutsu-sama! I'm so glad you're safe!

[13:36] G

I knew you'd be able to pull it off.

[13:40] G

You even managed to buy a ship
with those unprofitable bags.

[13:43] G

Give it back! Give our ship back!

[13:45] G

Your business acumen is truly
beyond measure, Mutsu-sama.

[13:49] G

Let's celebrate Mutsu-sama's
safe return with a party!

[13:52] Sak

Hey! Doesn't anybody want to celebrate
the captain's safe return?!

[13:57] Gin

Well, you didn't return safe and sound.

[13:59] Gin

Your mug's gone bon voyage.

[14:03] Gin

Still, I'm amazed your Kaientai fleet

[14:07] Gin

is made up of the slaves you freed.

[14:12] Sak

This is a trade, too.

[14:14] Sak

The slaves have nowhere to go, so I
give them a home as members of my crew.

[14:20] Sak

In return, it saves me labor costs.

[14:22] Sak

It's a win-win.

[14:24] Gin

I'll leave it at that,

[14:27] Gin

because I'm sure you'd rather drop
dead than say you did it for a girl.

[14:32] Gin

You'll have to compensate me for my services.

[14:35] Gin

I'm running a business, too.

[14:37] Sak

I'll leave it at that,

[14:39] Sak

because I'm sure you'd rather drop dead
than say you did it for a girl, too.

[14:53] (Flashback) M

You said I was no longer
a pirate, didn't you?

[14:58] (Flashback) M

How so?

[14:59] (Flashback) M

This is clearly worse than piracy.

[15:05] (Flashback) Sak

Don't sweat the small stuff.

[15:07] (Flashback) Sak

Pirates and traders do more
or less the same things.

[15:11] (Flashback) Sak

We eat, poop, sleep, and puke.

[15:16] (Flashback) M

You're the only one who pukes
anywhere and everywhere.

[15:19] (Flashback) Sak

Besides, you already know the difference
between pirates and traders.

[15:35] (Flashback) Sak

That's right.

[15:37] (Flashback) Sak

We Kaientai are pirates who live for pleasure.

SIGN Kai-rates

[15:41] (Flashback) Sak

We're Kai-rates!

[15:47] G

We're good to go.

[15:54] Sak

Kaientai...

[15:55] M

...lift off!

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[16:02] Shin

Gin-san, Gin-san, we've received
a package from Mutsu-san.

[16:06] Gin

What? Is it my reward?

[16:08] Gin

The Razor XO really knows where it's at!

[16:13] Kag

Look, Gin-chan!

[16:14] Kag

It's 50 million yen!

[16:15] Gin

For real?!

[16:16] Kag

Or, well, a bag with room for 50 million,

[16:19] Kag

filled with pickled radishes!

[16:33] M

That was good business.

[16:35] M

*With those words, the woman
filled her pockets with pebbles*

[16:40] M

and set sail across the sea of stars.

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[18:21] Shin

Wait, what?

[18:22] Gin

We ended up with some time left over.

[18:24] Shin

Don't say it like that!

[18:26] Kag

I was irritated that characters who
usually only show up in the OP and ED

[18:28] Kag

got a two-episode arc that ended on a
nice note, so I'm glad this happened.

[18:33] Kag

What do you mean, she's actually
a Yato? That's news to me.

[18:35] Shin

Well, there have been ups and downs,

[18:37] Shin

but Gintama Season Three, which began
with an apology press conference,

[18:40] Shin

has now managed to stay on
air for a whole two cours.

[18:42] Gin

Seriously, so much has happened.

[18:44] Gin

We played basketball and wore the Cloths.

[18:46] Kag

We really did our best to
ride on others' coattails.

[18:49] Shin

Uh, well...

[18:52] Shin

And now,

[18:53] Shin

thanks to all of you, it's been decided
that we'll be airing a third cours, too!

[18:58] Gin

Oh...

[18:59] Kag

'Kay.

[19:00] Shin

Hey, what's with the lame reactions?

[19:02] Gin

Everyone probably already found out
we're continuing from anime magazines

[19:04] Gin

or TV Tokyo's official site.

[19:06] Kag

And considering we'll have to
make do with a shoestring budget,

[19:09] Kag

it's a double-edged sword.

[19:10] Shin

Hey! What's with this mood?!

[19:12] Shin

Act more excited, even if
you have to force yourselves!

[19:14] Gin

But well,

[19:15] Gin

it was really difficult to
make a return this time.

[19:18] Gin

I mean, the manga staff used Jump's
cover to tell us, "Don't do it!"

[19:21] Gin

And the filthy grown-ups went all,

[19:23] Gin

"This will set a bad example, so you

represent all the anime staff and apologize."

[19:28] Gin

To top it all off, they said,

[19:29] Gin

"Your hair's all crooked. Show some sincerity,"

[19:32] Gin

and nearly made me shave my head there.

[19:35] ---

I somehow convinced them to
let me off with a 7:3 part!

[19:37] ---

Any adult who'd associate with this
anime can't be a decent person.

[19:41] ---

Yeah, we did suddenly go
from a Sunrise production

[19:43] ---

to being produced by Bandai Namco *ictures*.

[19:45] Shin

Uh, was that really the company's name?

[19:46] Kag

*Bandai Namco ictures is
just Bandai Namco ictures.*

[19:50] Kag

Oh, would abbreviating it to BN be easier to say?

[19:53] Shin

I'm saying there's no beep there!

[19:55] Shin

I mean, it's just a P!

[19:57] Gin

When you're running a company,

[19:58] Gin

*there are some things you just
gotta hide from the public.*

[20:01] Shin

*What's the point of hiding
the company's name?!*

[20:03] Kag

*That aside, what do we do
about the remaining airtime?*

[20:05] Gin

Oh, maybe run a recap or something?

[20:08] Kag

*The higher-ups said to make
it seem a little special,*

[20:10] Kag

because if we did a normal recap,

[20:12] Kag

*we'd look like all those other shows
delayed by production issues.*

[20:15] Gin

Man, that's such a pain in the ass.

[20:17] Shin

Uh, in that case,

[20:19] Shin

*how about the three of us describe all
that's happened so far as we reflect on it?*

[20:23] Gin

*But if it's just the three of us,
won't it all be the same stuff?*

[20:27] Kag

*We could make it seem special
by having three special guests.*

[20:30] Kag

How about something like this?

SIGN *Third Cours Confirmed
Celebration Project*

SIGN *Our Recap*

[20:39] Shin

Our Recap.

[20:41] Shin

Our guests today:

SIGN *Sakata Gintoki*

[20:43] Shin

Sakata Gintoki-san,

SIGN *Sakata Gintoki (F)*

[20:45] Shin

Sakata Gintoki-san,

SIGN *Sakata Gintoki (Hijikata)*

[20:47] Shin

and Sakata Gintoki-san.

[20:51] Gin

Hold it right there!

[20:54] Gin

What the hell is this?

[20:55] Gin

Guests, my foot!

[20:56] Gin

They're all me!

[20:57] Gin

How are we all coexisting at the same time?!

[21:00] Ginko

Oh, shut it.

[21:01] Ginko

Because there's demand for us, obviously.

[21:04] Gin

Screw that! Your demand is my demand!

[21:07] Ginko

Who are you, Gian?

[21:09] Ginko

You despicable scum!

[21:11] Gin

Um, you're me, you know!

[21:13] Hij

I'm not you on the inside.

[21:15] Hij

Don't get the wrong idea.

[21:17] Gin

And you, get out of my body already!

[21:19] Ginko

*Hey, President. Whatcha think
of this dude's attitude?*

[21:24] Hij

I don't remember allying with you, either.

[21:26] Hij

Crazy bitch.

[21:27] Ginko

Say what?!

[21:28] Ginko

*Don't get all cocky using
my body, damn Mayopiggy-X!*

[21:31] Hij

Who are you calling Mayopiggy-X?!

[21:33] Ginko

Also, what's with that hairdo?

[21:35] Ginko

Trying to act cool?

[21:36] Ginko

*Even though your real
body has V-shaped bangs?*

[21:37] Ginko

Is it because of the V-shaped bangs?

[21:38] Ginko

*Because you want to be freed
of the V-shaped curse?*

[21:40] Hij

Like hell, dumbass!

[21:42] Hij

*I can set my hair in my
real body if I try, too!*

[21:44] Hij

I can get a makeover at any time!

[21:46] Gin

Stop it, you two!

[21:47] Gin

*This is making me feel
really awkward, so stop!*

[21:50] Gin

I can't do this anymore!

[21:51] Gin

Cut, cut! Let's start over!

SIGN *Odd Jobs Gin-chan*

[21:54] Kag

What was that for, Gin-chan?

[21:56] Kag

That seemed really special, you know.

[21:58] Gin

*We don't need special if it's
going to be so out of control!*

[22:00] Gin

*We're not after something
on the level of Christmas*

[22:02] Gin

and New Year's coming at the same time!

[22:03] Gin

Just a little bit is fine!

[22:05] Gin

A three-day weekend is fine!

[22:07] Kag

A three-day weekend, huh?

SIGN *Third Cours Confirmed*

Celebration Project

SIGN *Our Recap*

[22:13] Shin

Our Recap.

[22:15] Shin

Our guests today:

SIGN *Gaa*

[22:17] Shin

Ga°a-san,

SIGN *Otega*

[22:19] Shin

O°tega-san,

SIGN *Mah*

[22:20] Shin

and Ma°h-san.

[22:22] Gin

Hold it!

[22:23] Gin

Cut, cut!

SIGN *Odd Jobs Gin-chan*

[22:26] Gin

I said three-day, not Tri-Stars!

[22:28] Gin

Though I should've seen it coming!

[22:29] Gin

*That joke was in SD Gundam already,
as the Black Tri-Defeats or something!*

[22:32] Kag

By taking a step back,

[22:34] Kag

*it's actually become
easier to mess with this.*

[22:37] Kag

*I wanna ask them what the story is
behind the move from Sunrise to BN.*

[22:41] Gin

Those guys know what happened?!

[22:44] Kag

I guess they wouldn't.

[22:46] Kag

How about this, then?

SIGN *Third Cours Confirmed Celebration Project*

SIGN *Our Recap*

[22:50] Shin

Our Recap.

[22:52] Shin

Our guests today:

SIGN *Sadaharu*

[22:54] Shin

Sadaharu-san,

SIGN *Dozaemon*

[22:55] Shin

Dozaemon-san,

SIGN *Hideyoshi (Gorilla)*

[22:56] Shin

and Hideyoshi-san.

[23:03] Gin

I have no idea what they're saying!

[23:07] Gin

And couldn't you talk like
a human being before?!

SIGN *Odd Jobs Gin-chan*

[23:11] Kag

I thought a pet special would be soothing.

[23:13] Gin

It's not! It's nothing but unsettling!

[23:15] Shin

Uh, I'm sorry,

[23:16] Shin

but while we were messing around, we ended up with less than 30 seconds remaining!

[23:20] Gin

Seriously?!

[23:21] Gin

Forget about the project now. Let's just flash back to everything in one go!

SIGN Odd Jobs Gin-chan

[23:38] Gin

On that note...

[23:39] All

Please look forward to the third cours!

SIGN Style Goes Out of Fashion
the Moment It's Put Into Words

There Are Two Types of People In This World:
Those Who Yell Out Their Attack Names,
and Those Who Don't

[23:45] Shin

Next episode, we have Style
and Ultimate Attacks.

[23:48] Shin

Yeahhhh!

SIGN Next episode is a two-parter featuring Shinpachi for some reason,

SIGN so we're flashing back to his scenes in one go.

SIGN His retorts are so good, we'd like them echoing in the mountains at night.

SIGN Oh, and there'll be a new OP and ED! Yeahhhh!

Revision #1

Created 2024-03-07 21:14:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:14:42 UTC by whimsee